

**Chambre  
des Représentants**

SESSION 1967-1968.

20 DÉCEMBRE 1967.

**BUDGET  
DES RECETTES ET DES DEPENSES**

**COMMUNICATION  
AUX CHAMBRES LEGISLATIVES.**

Relevé des délibérations du Conseil des Ministres autorisant à viser des dépenses sur l'année budgétaire 1967.

MESDAMES, MESSIEURS,

Il est communiqué aux Chambres législatives que du 1<sup>er</sup> au 30 novembre 1967, le Conseil des Ministres a pris huit délibérations autorisant des dépenses à imputer sur le budget de 1967 pour un montant total de 1 272 857 000 francs.

Le détail des dépenses en question est fourni dans le tableau ci-annexé.

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,*

*Le Ministre des Finances,*

W. DE CLERCQ.

R. HENRIÛN.

*Voir:*  
134 (1965-1966) : 1 à 22.

**Kamer  
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1967-1968.

20 DECEMBER 1967.

**BEGROTING  
VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN.**

**MEDEDELING  
AAN DE WETGEVENDE KAMERS.**

Opqave van beslissingen van de Raad van Ministers waarbij machtiging verleend is uitgaven op het begrotingsjaar 1967 te viseren.

DAMES EN HEREN,

Er wordt de Wetgevende Kamers medegedeeld dat er, van 1 tot 30 november 1967, acht beslissingen door de Ministerraad werden getroffen, waarbij de uitgaven aan te rekenen op de begroting van 1967 voor een totaal bedrag van 1 272 857 000 frank worden toegestaan.

Het detail van de bedoelde uitgaven wordt in de bijgevoegde tabel verstrekt.

*De Vice-Eerste Ministet en Minister van Begroting,*

*De Minister van Financiën,*

*Zie :*  
134 (1965-1966): 1 tot 22.

A. - Dépenses pour lesquelles les crédits sont sollicités du Parlement.

A. - Uitgaven waarvoor de keedtetten bij het Parlement aangevraagd worden.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegeelaten bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
<p>MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES.</p> <p><i>Budget ordinaire: art. 321H.</i> Dépenses relatives à la programmation sociale 1967 au profit de l'industrie charbonnière.</p>	IOXI.1967	1844	587	<p>MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN.</p> <p><i>Geioone begroting: art. 32.0-</i> Uitgaven die betrekking hebben op de sociale programmatie 1967 ten voordele van de steenkolenlijverheld.</p>

*Justification.*

Il s'avère indispensable et urgent de mettre à la disposition de l'industrie charbonnière une avance de 587 millions de francs, destinée à couvrir dans le cadre de la programmation sociale 1967 les frais d'investissements et d'amortissements, les pertes d'exploitation des mois de novembre et décembre 1967, ainsi que les frais d'exhaure des eaux de la S.A. des Charbonnages du Gosson.

Le recours à la délibération s'imposait, le crédit inscrit à l'article 32.04 du budget ne permettant pas de supporter ces charges nouvelles et imprévisibles.

Un crédit de cet import est sollicité au feuillet d'ajustement.

*Verantwoording.*

Het is noodzakelijk en dringend een voorschot van 587 miljoen frank ter beschikking van de steenkolenlijverheid te stellen, bestemd om, in het kader van de sociale programmatie 1967, de kosten van investeringen en afschrijvingen, de exploitatieverliezen der maanden november en december 1967, alsmede de kosten voor bemaling van de «S.A. des Charbonnages du Gosson», te dekken.

De deliberatie drong zich op, omdat het krediet ingeschreven op artikel 32.04 van de begroting, deze nieuwe lasten, die ruet te voorzien waren, niet kon dragen.

Een krediet van dit bedrag is op het aanpassingsblad aangevraagd.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegeleien bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
<p>MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE.</p> <p><i>Budget extraordinaire: art. 13.31.2.</i> Crédit d'engagement. Crédit d'ordonnancement. Remplacement du bloc didactique de l'Ecole technique de la Force aérienne à Saffraenberg.</p>	10,XL1967	1845	70 20	<p>MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING.</p> <p><i>Butieruteioone begtotinq : art. 13.31.2.</i> Vastleggingskrediet. Ordonnance rijkskrediet. Vervanging van het klasblok van de Technische School van de Luchtmacht, te Saffraenberg.</p>

*Justification.*

La construction rapide de cinq nouveaux blocs scolaires s'impose suite à l'aggravation des dégradations du bloc didactique de l'Ecole technique de la Force aérienne à Saffraenberg.

Cette dépense peut être évaluée à 80 millions.

Les crédits d'engagement et d'ordonnancement prévus à l'article 13.31.2 du budget sont insuffisants, respectivement à concurrence de 70 et de 20 millions, pour couvrir cette charge inéluctable et imprévisible.

Le recours à la délibération s'imposait, en raison de l'urgence que présente ces travaux.

*Verantwoording.*

De bouw van vijf nieuwe schoolblokken dringt zich snel op, ten gevolge van de verergering van de schade van het klasblok van de Technische School van de Luchtmacht te Saffraenberg.

Deze uitgave kan op 80 miljoen geraamd worden.

De vastleggings- en ordonnanceringskredieten voorzien op artikel 13.31.2 van de begroting zijn ontoereikend, respectievelijk ten belope van 70 en 20 miljoen, om deze onontbeerlijke en onvoorzienbare last te dragen.

De deliberatie drong zich op, gezien de hoedclnqendheid van deze bouwwerken.

Des crédits pour ces montants sont sollicités au feuilleton d'ajustement.

A noter que ces charges supplémentaires peuvent être absorbées sans majoration du programme des dépenses extraordinaires de la Défense nationale pour 1967, arrêté par le Gouvernement.

Bijkredieten voor deze bedragen zijn op het aanpassingsblad aangevraagd.

Te noteren, dat deze bijkomende lasten kunnen opgeslorpt worden en zonder enige verhoging van het door de Regering vastgelegde programma der buitengewone uitgaven van Landsverdediging voor 1967.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegelaten bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE L'INTERIEUR.  <i>Budget ordinaire; art. 6f.D2 (nouveau),</i> Alimentation du Fonds national de Calamités.	IO.XI.1967	1846	10	MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN.  <i>Gewone begroting : art. 61.02 (nieuw).</i> Stijving van het Nationaal Rampenfonds.

*Justification.*

Il importe à l'Etat d'intervenir au plus tôt en faveur des personnes touchées par la catastrophe de Martelange et pour ce, de mettre un crédit de 10000000 de francs à la disposition du fonds de calamités créé par la province de Luxembourg en vue du paiement d'avances récupérables.

Cette opération sera réalisée à l'intervention d'un Fonds national de calamités dont les recettes et les dépenses seront portées à la section particulière du budget.

Le recours à la délibération s'imposait, en raison du caractère exceptionnel et imprévisible de cette dépense qui est couverte par les crédits supplémentaires sollicités au feuilleton d'ajustement.

*Verantwoording.*

Het hoort het Rijk ten spoedigste tegemoet te komen, ten bate van de door de catastrofe van Martelange betroefde personen en voor dewelke een krediet van 10 000 000 frank ter beschikking moet worden gesteld van het rampenfonds ingesteld door de provincie Luxemburg tot uitkering van terugvorderbare voorschotten.

Deze zal gerealiseerd worden door tussenkomst van een Nationaal Rampenfonds, waarvan de ontvangsten en de uitgaven op de bijzondere sectie van de begroting zullen gedragen worden.

De deliberatie drong zich op, gezien het uitzonderlijk en onvoorzienbaar karakter van deze uitgave, die door de aangevraagde bijkredieten op het aanpassingsblad gedekt is.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegelaten bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE L'INTERIEUR.  <i>Budget ordinaire: art. 01.01.</i> Dépenses relatives aux agents de la Protection civile employés à temps réduit.	IO.XI.1967	1847	3.5	MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN.  <i>Gewone begroting, art. 01.01.</i> Uitgaven met betrekking tot de niet-volgtijdse tewerkgestelde agenten van de Civiele Bescherming.

*Justification.*

Le caractère exceptionnel et imprévisible des sinistres intervenus a eu pour conséquence d'épuiser prématurément les crédits de l'article 01.01.

Le recours à la délibération s'imposait, étant donné qu'il n'est pas possible de suspendre l'instruction des agents de la Protection civile employés à temps réduit.

Un crédit de 3 500 000 francs est sollicité au feuilleton d'ajustement.

*Verantwoording.*

De uitzonderlijke omvang van de niet te voorziene rampen heelt tot gevolg gehad dat de op artikel 01.01 ingeschreven kredieten te vroeg opgebruikt werden.

De deliberatie drong zich op, omdat het niet mogelijk is de opleiding van de niet-volgtijdse agenten der Civiele Bescherming te onderbreken.

Een krediet van 3 500 000 frank is op het aanpassingsblad aangevraagd.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — <i>Dotum</i>	N° — N'	Montant autorisé (en millions de francs) — <i>Toepel aterl bedrtu; (in mil joen frank)</i>	AARD VAN DE UITGAVE
<p style="text-align: center;">MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE,</p> <p><i>Budget ordinaire: section III: art. 12.21.2.</i> Frais de transport des enfants handicapés qui fréquentent les établissements de l'Etat. secteur d'expression française.</p>	IO.XI.1967	1848	5,150	<p style="text-align: center;">MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING.</p> <p><i>Geioone begroting .. sectie III: art. 12.21.2.</i> Vervoerkosten van de gehandicapte kinderen die de Rijkssinrichtingen van de Franse taal-sector bezoeken.</p>

*Justification.*

Le crédit prévu pour frais de déplacement de ces enfants handicapés est nettement insuffisant pour permettre le paiement de créances relatives à l'année 1967.

Le recours à la délibération s'imposait, étant donné l'urgence que présente la liquidation de ces dépenses.

Un crédit de 5 150 000 francs est sollicité au feuillet d'ajustement.

*Verantwoording.*

Het voorzlene krediet voor de reiskosten van die gehandicapte kinderen is ontoereikend om de schuldvorderingen met betrekking tot het jaar 1967 te dekken.

De deliberatie drong zich op, gezien de hoogdringendheid van de vereffening van deze uitgaven.

Een krediet van 5 150 000 frank is op het aanpassingsblad aangevraagd.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — <i>Datum</i>	N° — N'	Montant autorisé (en millions de francs) — <i>Toegeleuten bedreg (in milioen frank)</i>	AARD VAN DE UITGAVE
<p style="text-align: center;">MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS.</p> <p><i>Budget extraordinaire .. art. 81.0/</i> (crédit d'engagement) . Acquisition d'une parcelle de terrain place de la Monnaie à Bruxelles, pour la construction du complexe des Postes.</p>	24.XI.1967	1850	37,290	<p style="text-align: center;">MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN.</p> <p><i>Buitengewone begroting: art. 81.01</i> (vastlegingskrediet) . Aankoop van een perceel wond. Muntplein te Brussel, voor het bouwen van het Post-complex.</p>

*Justification.*

Il est nécessaire et urgent de procéder à l'acquisition de cette parcelle de terrain propriété de la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

Le recours à la délibération s'imposait, à défaut de crédit disponible pour la prise en charge de cette dépense.

Un crédit supplémentaire d'engagement de 37 290 000 francs est sollicité au feuillet d'ajustement.

*Verantwoording.*

Het is nodig en dringend dit perceel grond, eigendom van de Regie van Telegrafie en Telephonie, aan te kopen.

De deliberatie drong zich op, bij gebrek aan beschikbaar krediet, om deze uitgave ten laste te nemen.

Een bijkomend vastlegingskrediet van 37 290 000 frank is op het aanpassingsblad aangevraagd.

B. -- Dépenses pour lesquelles les crédits seront sollicités du Parlement.

β, .- Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement zullen aangevraagd worden.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Deiium	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegeelaten bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
<p>MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DU COMMERCE EXTERIEUR</p> <p><i>Section II: Assistance technique,</i> Interventions garanties par la loi du 17 juillet 1963 en faveur de l'Office de sécurité sociale d'Outre-mer,</p>	17.XI.1967	1849	539,917	<p>MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL.</p> <p><i>Sectie II: Technische bijstand.</i> Bijdragen d.e. door de wet van 17 juli 1963 ten gunste van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid worden gewaarborgd.</p>

*Justification,*

L'Etat verse chaque année à chacun des Fonds de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, à titre d'intervention, les sommes qu'il est éventuellement nécessaire d'ajouter à la quote-part des prestations qui peut être attribuée aux bénéficiaires au moyen des ressources propres de chacun desdits Fonds pour assurer le paiement de l'intégralité de prestations garanties.

La situation de trésorerie dudit organisme postule le versement de ces interventions pour solde de tout compte au 31 décembre 1966.

Ces interventions s'élèvent au total à 539916598 francs; elles, se répartissent comme suit:

*Exercices 1960 et 1964; Solde dû ;*

Fonds des pensions et Fonds de solidarité et de péréquation ... ..	F	38 178 111
--	---	------------

*Exercice 1965: Interventions définitives:*

Fonds des pensions ... ..	F	60393493
Fonds de solidarité et de péréquation ...	F	123451219
Fonds des invalidités ... ..	F	15785998

*Avance récupérable:*

Fonds de solidarité et de péréquation ...	F	39 004 793
---	---	------------

*Exercice 1966: Interventions définitives:*

Fonds des pensions ... ..	F	65272 065
Fonds de solidarité et de péréquation ...	F	145293777
Fonds des invalidités ... ..	F	12681 60!

*Avance récupérable :*

Fonds de solidarité et de péréquation ...	F	39 855 541
---	---	------------

Le recours à la délibération s'imposait, aucun crédit n'ayant été prévu au budget de 1967.

Ces dépenses effectuées sous forme d'avances de trésorerie seront régularisées via la loi des comptes.

C. - La délibération n° 1813 du 10 novembre 1967 autorise l'engagement, l'ordonnancement et le paiement à la charge des budgets départementaux pour 1967. des dépenses

*Verantwoording.*

De Staat stort voor zijn bijdrage ieder jaar aan ieder Fonds van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid, de sommen die eventueel moeten gevoegd worden bij het deel van de prestaties dat aan de gerechtigden mag toegekend worden uit de eigen inkomsten van ieder der genoemde Fondsen, om de betaling van alle gewaarborgde prestaties te verzekeren.

De toestand van de thesaurie van voornoemde instelling vergt de storting van die bijdragen, voor veraffening op 31 december 1966.

Deze bijdragen belopen in totaal 539 916 598 frank; zij zijn als volgt onderverdeeld:

*Dienstjaar 1960 tot 1964: Schuldsaldo :*

Pensioenfonds en Solidariteits- en Perequatiefonds ... ..	F	38 178 111
---	---	------------

*Dienstjaar 1965: Definitieve bijdragen :*

Pensioenfonds ... ..	F	60393493
Solidariteits- en Perequatiefonds ... ..	F	123451219
Invalideitsfonds ... ..	F	15785998

*Heroorderbeer ootschot :*

Solidariteits- en Perequatiefonds ... ..	F	39004793
--	---	----------

*Dienstjaar 1966; Definitieve bijdragen:*

Pensioenfonds ... ..	F	65272 065
Solidariteits- en Perequatiefonds ... ..	F	145293777
Invalideitsfonds ... ..	F	12681 60!

*Heroorderbaar voorschot:*

Solidariteits- en Perequatiefonds ... ..	F	39855541
--	---	----------

De deliberatie drong zich op, omdat geen enkel krediet hieromtrent op de begroting van 1967 is ingeschreven.

Deze uitgaven, welke onder vorm van schatkistvoorschotten gedaan werden, zullen door middel van de rekeningwet geregulariseerd worden.

C. - De beraadslaging n° 1843 van 10 november 1967, machtigt de vastlegging, de ordonnancering en de betaling ten laste van de departementale begrotingen voor 1967 del

ses relatives aux traitements, subventions-traitements, salaires, rémunérations, indemnités et allocations afférentes à l'année en cours au-delà des crédits votés, dans la mesure nécessaire à la couverture des dépenses supplémentaires dues à la hausse de l'index, à l'augmentation des allocations familiales et aux recrutements réalisés dans le cadre des décisions gouvernementales.

La régularisation budgétaire de ces dépenses, couvertes dans leur ensemble par les crédits provisionnels inscrits aux budgets des Finances et de la Fonction publique sera effectuée par la voie des crédits inscrits au feuillet d'ajustement.

Le recours à la délibération s'imposait, afin d'assurer le règlement régulier de ces dépenses obligatoires de personnel, sans devoir attendre le vote du feuillet.

op het lopend jaar betrekking hebbende uitgaven betreffende de wedden, weddetoelagen, lonen, bezoldigingen, vergoedingen en toelagen, boven de goedgekeurde kredieten, in zover zij de bijkomende lasten dekken die het gevolg zijn van de stijging van het indexcijfer, de verhoging der gezinsvergoedingen en de aanwervingen verwezenlijkt in het raam van de regeringsbeslissingen.

De budgettaire regularisatie van deze uitgaven, over het geheel gedekt door de provisionele kredieten, ingeschreven in de begrotingen van Financiën en Openbaar Ambt, zal bij middel van de kredieten ingeschreven op het aanpassingsblad vereffend worden.

Deze beraadslaging drong zich op, ten einde de betaling van deze verplichte personeelsuitgaven te kunnen regelen, zonder de stemming van het aanpassingsblad te moeten afwachten.

RECAPITULATION  
DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL DES MINISTRES  
INTERVENUES  
DU 1<sup>er</sup> JANVIER AU 30 NOVEMBRE 1967.

SAMENVATTENDE OPGAVE  
VAN DE BERAADSLAGINGEN VAN DE MINISTERRAAD  
GENOMEN  
VAN 1 JANUARI TOT 30 NOVEMBER 1967.

Numéros — Nummers	MONTANT AUTORISÉ (en millions de francs)		
	TOEGELATEN BEDRAG (in miljoen frank)		
	Dépenses pour lesquelles les crédits ont été votés par le Parlement <i>Lijstgeen waarvoor de kredieten door het Parlement reeds werden goedgekeurd</i>	Dépenses pour lesquelles les crédits sont sollicités du Parlement <i>Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement aanvraagd worden</i>	Dépenses pour lesquelles les crédits seront sollicités du Parlement <i>Lijstgeen waarvoor de kredieten aan het Parlement zullen aangevraagd worden</i>
1794 ... ..	—	1	—
1795 ... ..	—	—	—
1796 ... ..	—	30	—
1797 ... ..	—	0,050	—
1798 ... ..	340	—	—
1799 ... ..	—	15	—
1800 ... ..	—	—	160
1801 ... ..	—	5	—
1802 ... ..	—	118	—
1803 ... ..	—	118,5	—
1804 ... ..	—	H	—
1804 ... ..	—	50	—
1805 ... ..	—	0,135	—
1806 ... ..	—	3,122	—
1807 ... ..	—	200	—
1808 ... ..	—	25	—
1809 ... ..	—	16,9B	—
1810 ... ..	—	49,500	—
1811 ... ..	—	0,160	—
1812 ... ..	—	10	—
1813 ... ..	—	—	—
1814 ... ..	—	30	—
1815 ... ..	—	100	—
1815 ... ..	—	278,500	—
1816 ... ..	—	6,750	—
1816 ... ..	—	350	—
1817 ... ..	—	14,291	—
1818 ... ..	—	—	HO
1819 ... ..	—	20	—
1820 ... ..	—	0,055	—
1821 ... ..	—	1,354	—
1822 ... ..	—	—	4.558
1823 ... ..	—	176,978	—
1823 ... ..	—	101,052	—
1824 ... ..	—	7	—
1825 ... ..	—	2.500	—
1826 ... ..	—	0,660	—
1827 ... ..	—	1,450	—
1828 ... ..	—	—	—
1829 ... ..	—	1,800	—
1830 ... ..	—	760	—
1831 ... ..	—	22,500	—
1832 ... ..	—	35	—
1833 ... ..	—	3.193	—
1834 ... ..	—	II	—

Numéros — Nummeis	MONTANT AUTORISE (en millions de francs)		
	TOEGELATEN BëDIG (in miljoen frank)		
	Dépenses pour lesquelles les crédits ont été votés par le Parlement <i>Litqauen waarvoor de kredieten door het Parlement reeds werden goedgekeurd</i>	Dépenses pour lesquelles les crédits sont sollicités du Parlement <i>Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement aangevraagd worden</i>	Dépenses pour lesquelles les crédits seront sollicités du Parlement <i>Litqoen waarvoor de kredieten aan het Parlement zullen aangevraagd worden.</i>
1835 ... ..	—	11,855	—
1836 ... ..	—	1070,868	—
1837 ... ..	—	244,524	—
1838 ... ..	—	0,200	—
1839 ... ..	—	0,130	—
1840 ... ..	—	—	140
1841 ... ..	—	5,514	—
<b>1842</b> ... ..	—	1,100	—
1843 ... ..	—	—	—
1844 ... ..	—	587	—
1845 ... ..	—	70	—
		20	—
1846 ... ..	—	10	—
1847 ... ..	—	3,500	—
1848 ... ..	—	5,150	—
1849 ... ..	—	—	539,917
1850 ... ..	—	37,290	—